1812. (1) No. 64

JOURNAL DU DÉPARTEMENT DE LA FRISE.

MERCREDI LE 4 Mars 1812.

DAGBLAD VAN HET DEPARTEMENT VRIESLAND.

WOENSDAG DEN 4 Maart 1812.

A compter de vendredi le 6 mars, ce journal sera imprimé en caractères neufs.

Te rekenen van aanstaanden vrydag, 6 maart, zal dit dagblad met nieuwe letters gedrukt worden.

INTERIEUR.

LEEUWARDE, *le 3 Mars.*

Le Baron de l'Empire, Chevalier de la Légion-d'Honneur, Préfet du département de la Frise, ayant reçu une circulaire de S. E. le ministre des manufactures et du commerce, du 12 de ce mois, contenant l'avis que dans le cas que ce département ne possède point encore de fabrique pour la fabrication de sucre indigène de betterave, le préfet doit employer tous les moyens en son pouvoir pour y faire former au moins une, afin que la licence spéciale qui lui est réservée suivant le décret du 15 janvier, lui pour a être accordée; tandis que cette circulaire contient de plus quelques dispositions que les entrepreneurs de fabriques doivent observer à cet égard, afin d'obtenir une licence à laquelle sont attachés de bénéfices considérables;

Ladite lettre étant conçue en ces termes:

MINISTERE DES MANUFACTURES ET DU COMMERCE.

Le ministre des manufactures et du commerce comte de l'empire, à M. le préfet du département de la Frise.

PARIS, le 12 février 1812.

MONSIEUR LE PRÉFET,

Les nombreuses fabriques qui se sont élevées dans le cours de 1811, pour l'exploitation du sucre de betterave, ont prouvé, par l'abondance, la beauté et la bonté de leurs produits, que la France parviendra, en très peu de tems, à tirer de son sol et de son industrie un objet de grande consommation, dont les deux Indes étaient en possession de l'approvisionner. Cette fabrication promet des bénéfices considérables aux personnes qui voudront l'entreprendre; elle se lie,

BINNENLANDSCHE BERIGTEN.

LEEUWARDEN, *den 3 Maart.*

De Ryks-Baron, Ridder van het Legioen van Eer, Prefekt van het departement Vriesland, ontvangen hebbende eene missive van Z. Exc. den minister van manufakturen en koophandel, van den 12 dezer, dienende ter kennisgeving, dat de prefekt, in gevalle er in dit departement voor alnog geene fabryk ter bereiding van inlandsche suiker uit den beet- of mangelwortel aanwezig is, alles, wat mogelyk is, behoort aan te wenden, ten einde er ten minsten eene zoodanige fabryk worde opgerigt, op dat de speciale licence, voor hetzelve, volgens decreet van den 15 january, gereserveerd, zoude kunnen worden verleend. En houdende gemelde missive verder eenige bepalingen, welke de entrepreneurs der fabryken ten dezen hebben in acht te nemen, ten einde eene licence, waaraan aanmerkelyke voordeelen zyn verknocht, te obtineren;

Luidende deze missive als volgt:

MINISTERIE VAN MANUFAKTUREN EN VAN KOOPHANDEL.

De minister van manufakturen en van koophandel, ryksgraaf, aan den prefekt van het departement van Vriesland.

PARYS, den 12 february 1812.

MYNHEER DE PREFEKT!

De talryke fabryken, die, in den loop van het jaar 1811, voor de fabricering van suiker uit beetwortelen, zyn opgerigt, hebben, door den overvloed, fraaiheid en deugdzaamheid harer voortbrengselen, bewezen, dat het Frankryk, binnen zeer korten tyd, zal mogen gelukken, van deszelfs grond en nyverheid een voorwerp van groot vertier te trekken, hetwelk ons te voren door de beide Indiën geleverd werd. Deze fabricering belooft den lieden, die zich daarop toe zul-

d'un au côté, à l'intérêt public, par la création d'une nouvelle branche de richesse nationale, et de nouveaux moyens de travail Sous ces divers rapports, elle a fixé l'attention de S. M. l'Empereur et Roi, à qui rien n'échappe de ce qui peut être utile: aussi lui a t il paru convenable d'ordonner des dispositions propres à la développer rapidement, à en assurer l'exercice et à le régulariser. Vous n'ignorez pas qu'on les trouve dans le titre III du décret impérial du 15 janvier dernier, qui a prescrit d'accorder cinq-cents licences pour la fabrication du sucre de betterave.

Il est à remarquer, monsieur, que S. M. a affecté, de plein droit, une de ces licences à chaque département de son empire; toutes les autres seront délivrées de préférence, 1. aux particuliers qui ont fabriqué du sucre de betterave en 1811; 2. à ceux qui, n'en ayant pas encore fabriqué, ont des manufactures prêtes à en commencer la fabrication; 3. aux personnes qui auraient annoncé, par des dispositions qu'elles ont prises et par les dépenses qu'elles ont faites, que leurs ateliers seront ouverts, pour la même fabrication, à la fin d'octobre ou vers les premiers jours de novembre prochain; 4. aux entrepreneurs d'établissemens de raffinerie de sucre de cannes, genre d'industrie qui méritait la bienveillance de S. M., parce qu'il a, dans quelques points, de l'analogie avec la fabrication du sucre de betterave.

Si donc, monsieur, le département dont l'administration vous est confiée, ne possède pas de fabriques de sucre de betterave, vous vous efforcerez, dès ce moment, de le mettre en état d'en former au moins une, afin qu'il ne soit pas privé de la licence qui lui est réservée. S'il en a au contraire une ou plusieurs, ou si l'on se propose d'y en établir, vous voudrez bien vous faire remettre par les propriétaires, entrepreneurs, directeurs de toutes ces manufactures, soit qu'elles soient déjà en activité, soit qu'elles n'existent qu'en projet, des déclarations en demande de licence, lesquelles contiendront les noms, prénoms et domiciles des déclarans, ceux des associés, s'il y en a, la désignation des lieux d'établissement, des bâtimens et des moyens d'exploitation, le poids approximatif tant des betteraves, qui auraient déjà été employées, que de leur produit en sucre brut, le poids présumé de celles qu'on espère employer à la fabrication de 1812 à 1813. En me les adressant, vous y joindrez vos observations et votre avis; et ceux qui les auront souscrites, recevront, s'il y a lieu, des licences par votre entremise.

Les déclarations des raffineurs de sucre de cannes seront faites dans les mêmes formes, et contiendront les mêmes indications; elles présenteront de plus leur soumission d'établir chacun une fabrique de sucre de

len leggen, aanzienlyke voordeelen; zy is, van den anderen kant, aan het publiek belang verbonden, door dien zy eenen nieuwen tak van nationalen rykdom en nieuwe middelen, om tot den arbeid te geraken, oplevert. Zy heeft, in die verschillende betrekkingen, de aandacht van Z M den Keizer en Koning, aan wien niets, van hetgeen nuttig kan zyn, ontsnapt, tot zich getrokken; ook is het hoogstdenzelven gepast voorgekomen, bepalingen te gelasten, geschikt, om dezelve snellyk te ontwikkelen, en de uitoefening er van te verzekeren en te regelen. Het is u niet onbewust, dat men die bepalingen in het keizerlyk decreet van den 15den january ll. vindt, waarby voorgeschreven is, dat er vyf-honderd licences voor de fabricering van suiker uit beetwortelen zouden worden toegestaan.

Men moet opmerken, mynheer, dat Z. M., met vollen regt, een dier licences voor ieder departement van zyn Ryk heeft bestemd; alle de anderen zullen by voorkeur worden afgegeven: 1. aan particulieren, die reeds in 1811 suiker uit beetwortelen hebben gefabriceerd; 2. aan de zoodanigen, die, alhoewel nog geen suiker gefabriceerd hebbende, manufakturen hebben, gereed, om de fabricering daarvan te beginnen; 3. aan lieden, die door de schikkingen, welke zy gemaakt, en de onkosten, die zy gedaan hebben, te kennen hebben geven, dat hunne werkplaatsen voor diezelfde fabricering, met het einde van october of tegen de eerste dagen van november aanstaande, in gereedheid zullen kunnen zyn; 4 aan de ondernemers van fabryken van suiker uit suiker-riet, eene soort van nyverheid, die de welwillendheid van Z. M verdiende, om dat zy, in sommige opzigten, in betrekking met de fabricering van beeten-suiker staat.

Indien derhalve, mynheer, het departement, welks bestuur u is toebetrouwd, geene fabryken van beetwortelen-suiker bezit, zoo zult gy u, van dit oogenblik af aan, bevlytigen, hetzelve in staat te stellen, dat er ten minsten één worde gevormd, ten einde het departement niet beroofd zy van de licence, die hetzelve toegedacht is. Indien er, integendeel, een of meer bestaan, of indien men het voornemen heeft, er op te rigten, zult gy de goedheid wel gelieven te hebben, om u, door de eigenaars, ondernemers en directeuren van alle die manufakturen, het zy dat dezelve reeds in werking zyn, het zy dat nog slechts het ontwerp daartoe gemaakt is, de aangiften, tot aanvrage om licences, doen ter hand stellen, welke zullen moeten behelzen de namen, voornamen en woonplaatsen dergenen, die aangiften doen, die der geassocieerden, indien er zoodanigen zyn, de aanwyzing der plaats, alwaar de fabryk opgerigt zal zyn of worden, de gebouwen en middelen van fabricering, de begrooting van het gewigt, zoo der beetwortelen, die reeds gebruikt zyn, als derzelver opbrengst in ruwe suiker, mitsgaders het gewigt, by gissing, van die, welke men van 1812 tot 1813 denkt te bezigen. My dezelve toezendende, zult gy er uwe aanmerkingen en uw advys byvoegen, en de zoodanigen, die dezelve geteekend hebben, zullen, indien daartoe termen zyn, door uwe tusschenkomst licences bekomen.

De aangiften van de rafinadeurs van suiker uit suikerriet zullen in denzelfden vorm gedaan worden, en dezelfde opgaven behelzen; zy zullen daarenboven het aanbod inhouden, om, vóór het einde van 1812, ieder

betterave pour la fin de 1812 Une disposition expresse du décret du 15 janvier vous enjoint, monsieur, d'écrire à ceux d'entre eux qui peuvent se trouver dans votre département, afin qu'ils aient à faire individuellement leurs soumissions avant le 16 mars; passé ce délai, vous m'enverrez l'état nominatif des raffineurs qui ne se feraient pas présentés. L'article 8 du décret vous ordonne également de donner un second avertissement, par écrit, dès le 16 mars, aux raffineurs qui n'auraient pas alors remis leurs déclarations et soumissions au secrétariat de votre préfecture; vous vous empresserez de m'en faire connaître le résultat, le 16 avril suivant.

Je n'ai pas besoin de vous recommander, monsieur, de notifier aux raffineurs que, faute par eux de profiter, avant ce dernier terme, de la préférence que S. M. leur accorde, ils feront considérés comme y ayant renoncé formellement. Ne leur laissez pas ignorer, à aucun de ceux qui vous demanderont des licences, qui si chacune d'elles emporte l'obligation de fabriquer dix-mille kologr. de sucre brut, de 1812 à 1813, les personnes qui les obtiendront jouiront, par forme d'encouragement, des avantages assurés par le décret impérial du 15 janvier. Ces avantages ne peuvent manquer de les engager à donner à leurs travaux la plus grande activité, et elles s'empresseront sans doute de répondre aux vues du gouvernement, qui est dans l'intention de protéger leur industrie par tous les moyens qui sont en son pouvoir.

Recevez, monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

Le comte DE SUSSY.

Considéré que jusqu'ici il n'existe point dans ce département des fabriques pour la fabrication de sucre de betterave; que le préfet n'y connaît point de raffineurs ni des personnes qui déjà auraient formé le plan de fabriquer de sucre de betterave, et qu'en conséquence le préfet n'est point encore à même de pouvoir s'adresser directement à quelques personnes individuellement;

Arrête:

1. De porter le contenu de ladite circulaire à la connaisance de MM. les maires de ce département, avec invitation et injonction d'en prévenir les habitans de leurs communes ou tels d'entre-eux qui pourront être réputés comme venant en quelque considération pour former une fabrique, et de tout éprouver pour les encourager à en établir.

2. D'inviter et d'enjoigner MM. les maires susdits, qu'en cas qu'un ou plusieurs habitans de leurs commune y inclineraient, de les renvoyer immédiatement à MM. les conseillers de préfecture *Bergsma* et *Fontein*, qui sont spécialement chargés de cet objet intéressant par le préfet, et désignés par lui pour donner tous les renseignemens relatifs tant à l'établis-

eene fabryk van beetwortelen-suiker op te rigten. Eene uitdrukkelyke bepaling van het decreet van 15 january gelast u, mynheer, om aan de zoodanigen, die zich binnen uw departement bevinden, aan te schryven, dat zy individuëel hun aanbod vóór den 16den maart doen; dezen tyd verstreken zynde, zult gy my de naamlyst overzenden der rafinadeurs, welke zich niet zouden hebben aangeboden. Het 8ste artikel van het decreet gelast u insgelyks, om, na den 16den maart, eene tweede schriftelyke waarschuwing te doen aan zoodanige rafinadeurs, die alsdan hunne aangiften en aanbod niet aan het secretariaat der prefektuur zouden hebben ingeleverd; gy zult u bevlytigen, om er my, vóór den 16den april aanstaande, den uitslag van te doen weten.

Het is overbodig, u aan te bevelen, mynheer, dat gy den rafinadeurs doet weten, dat zy, by gebreke, om, binnen dien laatsten termyn, van het voorregt, dat Z. M. hun toestaat, gebruik te hebben gemaakt, aangemerkt zullen worden, als zulks formeel te hebben van de hand gewezen. Dat zy er niet onbewust van blyven, en dat een ieder, die u licences vraagt, het wete, dat, indien ieder derzelve de verpligting medebrengt, om van 1812 tot 1813 tien-duizend kilogrammen ruwe suiker te leveren, ook zoodanige personen, die dezelve zullen verkrygen, by wyze van aanmoediging, de voordeelen zullen genieten, die hun by het decreet van den 15den january zyn toegekend. Deze voordeelen moeten ongetwyfeld hunnen arbeid eenen nieuwen yver byzetten, en zy zullen zich zekerlyk bevlytigen, om aan de inzigten van het gouvernement te beantwoorden, hetwelk het oogmerk heeft, om hunne nyverheid, door alle de middelen, die in deszelfs magt staan, te beschermen.

Ontvang, mynheer, de verzekering van myne volkomen hoogachting.

Graaf DE SUSSY.

En in aanmerking genomen zynde, dat er tot nog toe geene fabryken ter bereiding van suiker uit den beetwortel binnen dit departement bestaan, en den prefekt geene rafinadeurs en ook geene personen in dit departement bekend zyn, welke bereids het ontwerp gevormd hebben, om suiker uit den beetwortel te bereiden, en dat de prefekt, uit dien hoofde, voor alnog niet in de gelegenheid is, zich regtsstreeks aan eenige individuële personen te adresseren;

Besluit:

1. Den inhoud van gemelde missive te brengen ter kennis van heeren maires in dit departement, met invitatie en aanschryving, om daarvan den ingezetenen hunner gemeente of zoodanige derzelven, welke geacht kunnen worden, tot het oprigten eener fabryk eenigzins in aanmerking te komen, te informeren, en niets onbeproefd te laten, ten einde dezelven tot de oprigting van zoodanige fabryk aan te sporen.

2. Voornoemde heeren maires te inviteren en aan te schryven, om, in geval een of meer ingezetenen hunner gemeenten daartoe mogten genegen zyn, dezelven dadelyk te verwyzen tot de heeren raden van prefekture *Bergsma* en *Fontein*, aan welke deze belangryke zaak speciaal door den prefekt is opgedragen, en welke heeren door den prefekt zyn gecommitteerd, tot het geven

sement d'une telle fabrique en général, qu'aux grands avantages attachés à la concession d'une licence: les intéressés devant remettre à MM. les conseillers de prefecture susdits, dans l'hôtel de préfecture à Leeuwarde, avant le 16 de ce mois pour tout délai, leurs déclarations en demande de licence; les noms, prénoms et domicile des déclarans, tant d'eux-mêmes que de leurs associés, s'il y en a; la désignation du lieu où la fabrique sera établie, des bâtimens et des moyens d'exploitation, et le poids approximatif tant des betteraves qu'on espère pouvoir employer à la fabrication de 1812 à 1813, que du sucre brut qu'on présume d'en pouvoir fabricer; les déclarations des raffineurs devant être faites dans les mêmes formes, lesquels doivent présenter leurs soumissions avant le 16 mars prochain; tandis que MM. les maires sont enjoints de mentionner dans leurs rapports s'il y a dans leurs communes des raffineurs qui n'auraient pas remis de soumissions.

3. De porter cet arrêté directement à la connaissance de MM. les maires de ce département pour plus d'accélération, avec injonction de donner avant le 16 de ce mois, avis au prefet du résultat de leur travaux.

4 De donner une expédition de cet arrêté à MM les conseillers de préfecture *Bergsma* et *Fontein*, ainsi que du décret impérial du 15 janvier dernier, relatif la concession de licences pour la fabrication de sucre de betterave; avec invitation de mettre en oeuvre tout ce qui dépendra d'eux pour que le département de la Frise participe dans les avantages attachés à l'établissement d'une fabrique pour la fabrication de sucre de betterave.

5 D'informer de même MM. les sous-préfets des arrondissemens de Heerenveen et de Sneek du présent arrêté, pareillement avec envoi d'un exemplaire dudit décret; avec invitation d'avancer autant que possible l'établissement d'une ou de plusieurs fabriques dans leurs arrondissemens.

6. De faire insérer cet arrêté dans le journal du département.

LEEUWARDE, le 24 février 1812.

Le préfet susdit,

J. G VERSTOLK.

van alle informatien, betrekking hebbende, zoo wel tot de oprigting eener zoodanige fabryk in het algemeen, als tot de groote voordeelen, aan het bekomen eener licence verbonden; zullende de belanghebbenden, uiterlyk vóór den 16 dezer maand, aan voornoemde heeren raden van prefekture, binnen het hotel van prefekture te Leeuwarden, moeten opgeven hun verzoek tot licence; den naam, voornaam en de woonplaats, zoo van hunzelven, als van hunne geassocieërden, indien er zoodanigen zyn; de aanwyzing der plaats, alwaar de fabryk zal worden opgerigt; der gebouwen en der middelen tot dryving van de fabryk, en het onderstelde gewigt, zoo van den beetwortel, welken men hoopt, in 1812 en 1813 te zullen kunnen verarbeiden, als van de ruwe suiker, die men vermeent, daaruit te zullen kunnen bereiden; moetende de declaratien van de rafinadeurs op gelyke wyze geschieden; welke hunne inschryvingen vóór den 16 maart moeten doen; terwyl de heeren maires worden aangeschreven, om den prefekt by hun rapport te berigten, of er binnen hunne gemeenten rafinadeurs bestaan, welke geene inschryving gedaan hebben.

3. Het tegenwoordig besluit, ter meerdere bespoediging, regtstreeks te brengen ter kennis van alle de heeren maires in dit departement, met aanschryving, om den uitslag hunner verrigtingen ten dezen, vóór den 16 dezer maand, aan den prefekt te berigten.

4. De heeren raden van prefekture *Bergsma* en *Fontein* een afschrift te geven van dit besluit, alsmede van het keizerlyk decreet, betrekkelyk de verleening van licences, tot het bereiden van suiker uit den beetwortel, van den 15 january ll.; met invitatie, om alles, wat in hun vermogen is, in het werk te stellen, ten einde het departement Vriesland te doen deelen in de voordeelen, aan de oprigting eener fabryk tot bereiding van suiker uit den beetwortel verbonden.

5. De heeren onder prefekten der arrondissementen Heerenveen en Sneek almede van het tegenwoordig besluit te informeren, met toezending insgelyks van een exemplaar van evengemeld decreet; wordende gemelde heeren geïnviteerd, om, zoo veel mogelyk, de oprigting van eene of meer fabryken in hunlieder arrondissementen te bevorderen

6. Dit besluit te doen insereren in het dagblad van het departement.

LEEUWARDEN, den 24 february 1812.

De prefekt voornoemd,

J. G. VERSTOLK.

ANNONCES DE NAISSANCES, DE MARIAGES ET DE DÉCES.

*** Hier au soir, est accouchée d'un FILS, ma chère épouse, TETJE VAN DER WERF.

GRONINGUE, le 23 février 1812. — E. TINGA.

*** Il plut à l'Arbitre de nos destinées de retirer à lui, aux grands regrets de moi et de mon fils, ce soir à 9 heures, à la suite d'une forte inflammation de poitrine, mon chèr époux, JEAN JOEKES STERKENBURG, âgé au delà de 62 ans, et après un mariage heureux de 27 ans.

BALK, le 27 février 1812. — DIRKJE H. VAN NOORD, veuve J. J. STERKENBURG.

GEBOORTE-, HUWELIKS- EN STERFBERIGTEN.

*** Gister avond verloste voorspoedig van eenen ZOON, myne geliefde huisvrouw, TETJE VAN DER WERF.

GRONINGEN, den 23 february 1812. — E. TINGA.

*** Het behaagde den Heer van leven en dood, heden avond ten 9 uren, na eene zware bezetting op de borst, door den dood, van my en mynen zoon, tot onzen innigen droefheid, weg te nemen, mynen waarden man JAN JOEKES STERKENBURG, in den ouderdom van ruim 62 jaren, en na eene gezegende echtvereeniging van 27 jaren

BALK, den 27 february 1812. — DIRKJE H. VAN NOORD, wed. J. J. STERKENBURG.

à LEEUWARDE chez D. R. SMEDING et M. KOON.